

Úradný vestník

Európskej únie

C 23



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

28. januára 2012

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2012/C 23/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	1
2012/C 23/02	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	6
2012/C 23/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6350 – Siemens/Nem Holding) ⁽¹⁾	10
2012/C 23/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6403 – Volkswagen/KPI Polska/Skoda Auto Polska/VW Bank Polska/VW Leasing Polska) ⁽¹⁾	10
2012/C 23/05	Oznámenie Komisie o dostupných množstvách na čiastkové obdobie mesiaca máj 2012 v rámci určitých kvót otvorených Európskou úniou pre produkty v odvetví ryže	11

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 23/06	Výmenný kurz eura	12
2012/C 23/07	Rozhodnutie Komisie z 28. novembra 2011 o uzavretí menovej dohody v mene Európskej únie medzi Európskou úniou a Monackým kniežatstvom	13
2012/C 23/08	Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí dňa 5. novembra 2010 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care – Spravodajca: Slovensko	25
2012/C 23/09	Záverečná správa vyšetrovateľa – COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care	28
2012/C 23/10	Zhrnutie rozhodnutia Komisie zo 17. novembra 2010, ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú so spoločným trhom a s fungovaním Dohody o EHP (Vec COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care) [oznámené pod číslom K(2010) 7934] ⁽¹⁾	30

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2012/C 23/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6445 – Eurochem/BASF Antwerp Assets) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	35
2012/C 23/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6451 – Schneider Electric France/Bouygues Immobilier/JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	36
2012/C 23/13	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6216 – IHC/DEME/OceanfLORE JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	37



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 23/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	23.5.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32051 (10/N)
Členský štát	Lotyšsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Temporary Framework — Guarantees for development of enterprise competitiveness — amendment to N 506/09
Právny základ	Cabinet Regulations No 269 'Regulations on Guarantees for Development of Enterprise and Cooperative Partnerships which provide Agricultural Services Competitiveness'
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 40,6 mil. LVL
Intenzita	—
Trvanie	30.10.2010 – 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Latvian Guarantee Agency Tirgonu Str. 11/13; 15 Rīga, LV-1050 LATVIJA

Ďalšie informácie	—
-------------------	---

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	7.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33042 (11/N)
Členský štát	Poľsko
Región	Wielkopolska
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Pomoc na restrukturyzáciu dla Przedsiębiorstwa Komunikacji Samochodowej w Ostrowie Wielkopolskim Sp. z o.o.
Právny základ	1) Ustawa z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji – art. 56 ust. 1 pkt 2 2) Ustawa z dnia 29 kwietnia 2010 r. o zmianie ustawy o komercjalizacji i prywatyzacji oraz ustawy – Przepisy wprowadzające ustawę o finansach publicznych – art. 5 3) Rozporządzenie Ministra Skarbu Państwa z dnia 6 kwietnia 2007 r. w sprawie pomocy publicznej na ratowanie i restrukturyzację przedsiębiorców
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Reštrukturalizácia podnikov v ťažkostiach
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 3,65 mil. PLN
Intenzita	—
Trvanie	2011 – 2012
Sektory hospodárstva	Doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Minister Skarbu Państwa ul. Krucza 36/Wspólna 6 00-522 Warszawa POLSKA/POLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	8.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33098 (11/N)
Členský štát	Belgicko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Staatssteun ten gunste van producenten van audiovisuele werken (VAF Filmfonds en VAF Mediafonds)
Právny základ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Decreet van 13 april 1999 houdende machtiging van de Vlaamse regering om toe te treden tot en om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel Vlaams audiovisueel Fonds. 2. Decreet van 27 maart 2009 betreffende radio-omroep en televisie. 3. Beheersovereenkomst tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Audiovisueel Fonds vzw 2011-2013. 4. Beheersovereenkomst tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Audiovisueel Fonds vzw 2011-2013 m.b.t. het Mediafonds.
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 18,97 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 56,91 mil. EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	1.1.2011 – 31.12.2013
Sektory hospodárstva	Média
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Vlaamse Overheid — Departement Cultuur Jeugd Sport en Media Arenbergstraat 9 1000 Bruxelles/Brussel BELGIQUE/BELGIË
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	8.8.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33238 (11/N)
Členský štát	Taliansko
Región	Friuli Venezia Giulia

Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aiuto al salvaggio di FADALTI SpA
Právny základ	Nuova disciplina dell'amministrazione straordinaria delle grandi imprese in stato di insolvenza, a norma dell'art. 1 della legge 30 luglio 1998 n. 274. D.lgs. 8 luglio 1999 n. 270; decreto legge 23 dicembre 2003 n. 347, conertito nella legge 18 febbraio 2004 n. 39 e ss.mm.; decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze 23 dicembre 2004, n. 319, Regolamento recante le condizioni e le modalità di prestazione della garanzia statale sui finanziamenti a favore delle grandi imprese in stato di insolvenza, asi sensi dell'art. 101 del D.lvo 270/1999
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Záchrana podnikov v ťažkostiach
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 5 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 5 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	8.2011 – 2.2012
Sektory hospodárstva	Stavebníctvo
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerio dello Sviluppo Economico Via Molise 2 00196 Roma RM ITALIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	11.1.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33844 (11/N)
Členský štát	Dánsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Prolongation of the Danish export credit financing scheme
Právny základ	Danish Act on Eksport Kredit Fonden
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Ad hoc zmluvy
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 20 000 mil. DKK

Intenzita	—
Trvanie	11.1.2012 – 31.12.2015
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Kingdom of Denmark
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 23/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	7.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32834 (11/N)
Členský štát	Švédsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Nedsättning av egenavgifter
Právny základ	Lagen (2001:1170) om särskilda avdrag i vissa fall vid avgiftsberäkningen enligt lagen (1994:1920) om allmän löneavgift och socialavgiftslagen (2000:980).
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Malé a stredné podniky
Forma pomoci	Úľava na platbách sociálneho zabezpečenia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 1 500 mil. SEK
Intenzita	—
Trvanie	Neobmedzené
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Skatteverket
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	20.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33180 (11/N)
Členský štát	Poľsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Program pomoci na usuwanie skutków przyszłych powodzi
Právny základ	Ustawa o szczególnych rozwiązaniach związanych z usuwaniem skutków powodzi
Druh opatrenia	Schéma pomoci

Účel	Náhrada škody spôsobenej prírodnými katastrofami a výnimočnými udalosťami
Forma pomoci	Priama dotácia, Úver za zvýhodnených podmienok, Daňová úľava
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 600 mil. PLN
Intenzita	100 %
Trvanie	do 20.12.2017
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Fundusz Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych, Fundusz Pracy, Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, starosta, fundusze pożyczkowe
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	22.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33433 (11/N)
Členský štát	Česká republika
Región	Vysočina
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Město Bystřice nad Pernštejnem (Centrum zelených vědomostí)
Právny základ	Smlouva o poskytnutí dotace z Regionálního operačního programu NUTS 2 Jihovýchod (XR 4/2008); Usnesení zastupitelstva č. 11/2009 ze dne 8. dubna 2009 o schválení projektového záměru
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Zachovanie kultúrneho dedičstva, Kultúra, Vzdelávanie
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 128 616 026 CZK
Intenzita	100 %
Trvanie	do 31.12.2015
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti, Vzdelávanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regionální rada regionu soudržnosti Jihovýchod Kounicova 13 602 00 Brno ČESKÁ REPUBLIKA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	16.12.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33606 (11/N)
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Refund of Social Security Contributions of Seafarers
Právny základ	S.I No. 204/2006 — Social Welfare (Consolidated Contributions and Insurability) (Refunds) Regulations
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rozvoj odvetvia, Zamestnanosť
Forma pomoci	Úľava na platbách sociálneho zabezpečenia, Daňová úľava
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 0,57 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 3,42 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	1.1.2011 – 31.12.2016
Sektory hospodárstva	Doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Department of Transport, Tourism and Sport Maritime Transport Division Leeson Lane Dublin 2 IRELAND http://www.dttas.ie
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	8.12.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33740 (11/N)
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Prolongation of the ELG Scheme until 30 June 2012

Právny základ	The Credit Institutions (Financial Support) Act 2008 The Credit Institutions (Eligible Liabilities Guarantee) Scheme 2009 as amended
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	[...] (*)
Intenzita	—
Trvanie	1.1.2012 – 30.6.2012
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Department of Finance Government Buildings Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Ďalšie informácie	—

(*) Dôverné informácie.

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6350 – Siemens/Nem Holding)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 23/03)

Dňa 28. októbra 2011 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32011M6350. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6403 – Volkswagen/KPI Polska/Skoda Auto Polska/VW Bank Polska/VW Leasing Polska)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 23/04)

Dňa 19. decembra 2011 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32011M6403. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Oznámenie Komisie o dostupných množstvách na čiastkové obdobie mesiaca máj 2012 v rámci určitých kvót otvorených Európskou úniou pre produkty v odvetví ryže

(2012/C 23/05)

Nariadením Komisie (EÚ) č. 1274/2009 sa otvorili colné kvóty na dovoz ryže s pôvodom v zámorských krajinách a územiach (ZKÚ) ⁽¹⁾. V priebehu prvých siedmich dní mesiaca január 2012 na kvóty s poradovým číslom 09.4189 a 09.4190 sa nepodali žiadne žiadosti o dovozné povolenia.

V súlade s článkom 7 ods. 4 druhou vetou nariadenia Komisie (ES) č. 1301/2006 ⁽²⁾ sa množstvá, na ktoré sa nepodali žiadosti, pripočítajú k nasledujúcemu čiastkovému obdobiu.

V súlade s článkom 1 ods. 5 nariadenia Komisie (EÚ) č. 1274/2009 Komisia oznámi dostupné množstvá v nasledujúcom čiastkovom období pred 25. dňom posledného mesiaca dotknutého čiastkového obdobia.

Celkové dostupné množstvo v rámci kvót s poradovými číslami 09.4189 a 09.4190, uvedených v nariadení (EÚ) č. 1274/2009 na čiastkové obdobie mesiaca máj 2012 sa teda stanovujú v prílohe k tomuto oznámeniu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 344, 23. 12. 2009, s. 3.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

PRÍLOHA

Dostupné množstvá na nasledujúce čiastkové obdobie podľa nariadenia (EÚ) č. 1274/2009

Pôvod	Poradové číslo	Žiadosti o dovozné povolenie podané na čiastkové obdobie mesiaca január 2012	Celkové dostupné množstvo na čiastkové obdobie mesiaca máj 2012 (v kg)
Holandské Antily a Aruba	09.4189	(¹)	16 667 000
Najmenej rozvinuté ZKÚ	09.4190	(¹)	6 667 000

⁽¹⁾ Pre toto čiastkové obdobie sa koeficient pridelenia neuplatňuje: Komisii nebola predložená ani jedna žiadosť o povolenie.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

27. januára 2012

(2012/C 23/06)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3145	AUD	Austrálsky dolár	1,2326
JPY	Japonský jen	101,18	CAD	Kanadský dolár	1,3129
DKK	Dánska koruna	7,4335	HKD	Hongkongský dolár	10,1947
GBP	Britská libra	0,83685	NZD	Novozélandský dolár	1,5949
SEK	Švédska koruna	8,8966	SGD	Singapurský dolár	1,6485
CHF	Švajčiarsky frank	1,2078	KRW	Juhokórejský won	1 475,64
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,2035
NOK	Nórska koruna	7,6450	CNY	Čínsky juan	8,2995
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5698
CZK	Česká koruna	25,156	IDR	Indonézska rupia	11 809,33
HUF	Maďarský forint	293,95	MYR	Malajzijský ringgit	3,9941
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	56,313
LVL	Lotyšský lats	0,6991	RUB	Ruský rubel	39,7400
PLN	Poľský zlotý	4,2207	THB	Thajský baht	40,920
RON	Rumunský lei	4,3457	BRL	Brazílsky real	2,2903
TRY	Turecká líra	2,3389	MXN	Mexické peso	17,0004
			INR	Indická rupia	64,9300

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 28. novembra 2011

o uzavretí menovej dohody v mene Európskej únie medzi Európskou úniou a Monackým kniežatstvom

(2012/C 23/07)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na rozhodnutie Rady z 25. februára 2011 o opatreniach potrebných na opätovné prerokovanie menovej dohody medzi vládou Francúzskej republiky v mene Európskeho spoločenstva a vládou Jeho najjasnejšej Výsosti zvrchovaného monackého kniežata⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 4,

keďže:

- (1) Menová dohoda medzi vládou Francúzskej republiky v mene Európskeho spoločenstva a vládou Jeho najjasnejšej Výsosti zvrchovaného monackého kniežata⁽²⁾ (ďalej len „dohoda“) bola uzavretá 26. decembra 2001.
- (2) Rada vo svojich záveroch z 10. februára 2009 vyzvala Komisiu, aby preskúmala fungovanie platných menových dohôd a zvažila prípadné zvýšenie stropov vydávaných mincí.
- (3) Komisia vo svojom oznámení o fungovaní menových dohôd s Monackým kniežatstvom (ďalej len „Monako“), San Marínom a Vatikánom dospela k záveru, že dohodu v jej súčasnej podobe treba zmeniť a doplniť s cieľom zaistiť jednotnejší prístup vo vzťahoch medzi Úniou a krajinami, ktoré sú signatármi menovej dohody.
- (4) Francúzsko a Komisia v mene Únie dohodu s Monakom úspešne znovu prerokovali na základe rozhodnutia Rady z 25. februára 2011, a najmä jeho článku 4. Do rokovania sa v plnej miere zapojila Európska centrálna banka (ďalej len „ECB“), ktorá vyjadrila súhlas s otázkami patriacimi do jej právomoci.

(5) Komisia predložila návrh znovu prerokovanej dohody Hospodárskemu a finančnému výboru s cieľom získať jeho stanovisko.

(6) ECB ani Hospodársky a finančný výbor nie sú toho názoru, že dohoda by sa mala predložiť Rade,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Monackým kniežatstvom sa týmto schvaľuje.

Znenie dohody sa uvádza v prílohe I.

Článok 2

Podpredseda zodpovedný za hospodárske a menové záležitosti a euro sa týmto splnomocňuje na podpis dohody, ktorá tak bude pre Európsku úniu záväzná.

Článok 3

Dohoda nadobudne platnosť 1. decembra 2011. Uverejní sa v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 28. novembra 2011.

V Bruseli 28. novembra 2011

Za Komisiu
Olli REHN
podpredseda

(¹) Ú. v. EÚ L 81, 29.3.2011, s. 3.

(²) Ú. v. ES L 142, 31.5.2002, s. 59.

PRÍLOHA

**MENOVÁ DOHODA
medzi Európskou úniou a Monackým kniežatstvom**

EURÓPSKA ÚNIA, zastúpená Francúzskou republikou a Európskou komisiou

a

MONACKÉ KNIEŽATSTVO,

keďže:

- (1) Dňa 1. januára 1999 nahradilo v súlade s nariadením Rady (ES) č. 974/98 z 3. mája 1998 euro menu všetkých členských štátov vrátane Francúzska, ktoré sa zúčastnili tretej fázy hospodárskej a menovej únie.
- (2) Francúzsko a Monacké kniežatstvo boli prepojené už pred vznikom eura, a to bilaterálnymi dohodami v menovej a bankovej oblasti, najmä francúzsko-monackým dohovorom o devízovej kontrole zo 14. apríla 1945 a Dohovorom o dobrých susedských vzťahoch z 18. mája 1963.
- (3) Monackému kniežatstvu sa umožnilo používať euro ako oficiálnu menu od 1. januára 1999 na základe rozhodnutia Rady z 31. decembra 1998 ⁽¹⁾.
- (4) Európska únia, zastúpená Francúzskou republikou v spojení s Európskou komisiou a ECB, uzavrela 24. decembra 2001 menovú dohodu s Monackým kniežatstvom. Dohovor o dobrých susedských vzťahoch medzi Francúzskou republikou a Monackým kniežatstvom sa v dôsledku toho aktualizoval.
- (5) Na základe tejto menovej dohody je Monacké kniežatstvo oprávnené naďalej používať euro ako svoju oficiálnu menu a udeliť štatút zákonného platidla eurobankovkám a eurominciám. Pravidlá Európskej únie uvedené v prílohe k tejto dohode sa uplatňujú na jeho území za podmienok stanovených touto dohodou.
- (6) Monacké kniežatstvo musí dbať na to, aby sa na jeho území uplatňovali ustanovenia Spoločenstva o eurobankovkách a eurominciach. Tieto bankovky a mince musia podliehať potrebnej primeranej ochrane pred falšovaním. Je dôležité, aby Monacké kniežatstvo prijalo v tejto oblasti všetky opatrenia potrebné na boj proti falšovaniu a na spoluprácu s Európskou komisiou, ECB, Francúzskom a Európskym policajným úradom (Europol).
- (7) Touto menovou dohodou sa neposkytuje úverovým inštitúciám a prípadne ani iným finančným inštitúciám nachádzajúcim sa na území Monackého kniežatstva žiadne právo usadiť sa a poskytovať služby v Európskej únii. Touto menovou dohodou sa neposkytuje úverovým inštitúciám a prípadne ani iným finančným inštitúciám nachádzajúcim sa na území Európskej únie žiadne právo usadiť sa a poskytovať služby v Monackom kniežatstve.
- (8) Touto dohodou sa neukladá ECB a národným centrálnym bankám žiadna povinnosť zahrnúť finančné nástroje Monackého kniežatstva do zoznamu(-ov) cenných papierov oprávnených na operácie menovej politiky Európskeho systému centrálnych bánk.
- (9) Monacké kniežatstvo má na svojom území spoločnosti, ktoré vykonávajú správu portfólií na účet tretích strán alebo postupovanie príkazov a ktorých služby sú spravované výlučne monackými právnymi predpismi bez toho, aby tým boli dotknuté povinnosti uvedené v článku 11 ods. 6. Tieto podniky by nemali mať prístup k platobným systémom, systémom zúčtovania a dodania cenných papierov.
- (10) V záujme nadviazať na historické väzby, ktoré existujú medzi Francúzskom a Monackým kniežatstvom, a na zásady stanovené menovou dohodou z 24. decembra 2001 sa Európska únia a Monacké kniežatstvo zaväzujú spolupracovať v dobrej viere, aby zaistili účinnosť tejto dohody v celom rozsahu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 30, 4.2.1999, s. 31.

- (11) Zriaďuje sa spoločný výbor zložený zo zástupcov Monackého kniežatstva, Francúzskej republiky, Európskej komisie a ECB s cieľom preskúmať uplatňovanie tejto dohody, za podmienok stanovených v článku 3 rozhodnúť o ročnom strope na vydávanie mincí, preskúmať primeranosť minimálneho podielu mincí, ktoré sa majú uviesť do obehu v nominálnej hodnote, a preskúmať opatrenia prijaté Monackým kniežatstvom na vykonávanie príslušných právnych predpisov Európskej únie.
- (12) Súdny dvor Európskej únie by mal byť orgánom povereným urovnávaním súdnych sporov, ktoré by mohli vzniknúť v dôsledku nespĺnenia povinnosti alebo porušenia niektorého ustanovenia tejto dohody a v prípade ktorých sa konštatovalo, že strany nemohli vopred dospieť k dohode,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Monackému kniežatstvu sa v súlade s nariadeniami (ES) č. 1103/97 a (ES) č. 974/98 v znení zmien a doplnení povoľuje používať euro ako oficiálnu menu. Monacké kniežatstvo udeľuje eurobankovkám a eurominciam štatút zákonného platidla.

Článok 2

Monacké kniežatstvo nevydáva bankovky ani mince, okrem prípadu, ak boli podmienky vydávania vymedzené v dohode s Európskou úniou. Podmienky vydávania euromincí od 1. januára 2011 sa stanovujú v nasledujúcich článkoch.

Článok 3

1. Ročný strop v hodnotovom vyjadrení na vydávanie euromincí Monackým kniežatstvom zahŕňa:

pevnú časť, ktorej pôvodná suma na rok 2011 je stanovená na 2 340 000 EUR,

variabilnú časť, ktorá v hodnotovom vyjadrení zodpovedá priemernej emisii mincí na obyvateľa Francúzskej republiky počas roka $n-1$ vynásobenej počtom obyvateľov Monackého kniežatstva.

Spoločný výbor môže každoročne upraviť pevnú časť s cieľom zohľadniť infláciu na základe harmonizovaného indexu spotrebiteľských cien Francúzska počas roka $n-1$, ako aj možný významný vývoj ovplyvňujúci trh zberateľov euromincí.

2. Monacké kniežatstvo môže vydávať aj osobitnú pamätnú mincu a/alebo zberateľské mince pri príležitosti udalostí, ktoré sú pre kniežatstvo dôležité. Ak sa v dôsledku takejto osobitnej emisie mincí prekročí celkový emisný strop stanovený v odseku 1, hodnota takejto emisie sa zohľadní pri využití zostávajúcej časti stropu z predchádzajúceho roka a/alebo sa odpočíta zo stropu na nasledujúci rok.

Článok 4

1. Euromince, ktoré vydáva Monacké kniežatstvo, sú totožné s mincami, ktoré vydávajú členské štáty Európskej únie, ktoré prijali euro, pokiaľ ide o nominálnu hodnotu, štatút zákonného platidla, technické vlastnosti, umelecké črty na spoločnej strane a zdieľané umelecké črty na národnej strane.

2. Monacké kniežatstvo vopred oznámi návrhy národných strán svojich euromincí Európskej komisii, ktorá skontroluje ich súlad s pravidlami Európskej únie.

Článok 5

V súlade s článkom 18 Dohovoru o dobrých susedských vzťahoch medzi Francúzskom a Monackým kniežatstvom z 18. mája 1963 Francúzsko dáva k dispozícii Monackému kniežatstvu na razenie jeho mincí mincovňu Hôtel de la monnaie de Paris.

Článok 6

1. Objem euromincí vydaných Monackým kniežatstvom sa pridáva k objemu mincí vydaných Francúzskom na účely schválenia celkového objemu emisie Francúzska Európskou centrálnou bankou v súlade s článkom 128 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

2. Najneskôr 1. septembra každého roku Monacké kniežatstvo oznamuje Francúzskej republike objem a nominálnu hodnotu euromincí, ktoré plánuje vydať počas nasledujúceho roka. Takisto oznamuje Európskej komisii plánované podmienky emisie týchto mincí.

3. Monacké kniežatstvo oznámi informácie uvedené v odseku 2 na rok 2011 pri podpísaní tejto dohody.

4. Bez toho, aby bola dotknutá emisia zberateľských mincí, Monacké kniežatstvo uvádza do obehu v nominálnej hodnote aspoň 80 % euromincí vydaných každý rok. Spoločný výbor preskúma raz za päť rokov vhodnosť minimálneho podielu mincí, ktoré sa majú uviesť do obehu v nominálnej hodnote, a môže rozhodnúť o jeho zmene.

Článok 7

1. Monacké kniežatstvo môže vydávať zberateľské euromince. Zahŕňajú sa do ročného stropu uvedeného v článku 3. Emisia zberateľských euromincí vydaných Monackým kniežatstvom musí byť v súlade s usmerneniami Európskej únie pre zberateľské euromince, v ktorých sa stanovuje najmä to, že technické vlastnosti, umelecké črty, ako aj názvy zberateľských euromincí musia umožniť ich odlišenie od mincí určených do obehu.

2. Zberateľské mince vydané Monackým kniežatstvom nie sú v Európskej únii zákonným platidlom.

Článok 8

Monacké kniežatstvo prijíma všetky opatrenia potrebné na boj proti falšovaniu a na spoluprácu s Európskou komisiou, ECB, Francúzskom a Európskym policajným úradom (Europol) v tejto oblasti.

Článok 9

Monacké kniežatstvo sa zaväzuje:

- a) uplatňovať všetky právne predpisy a pravidlá Európskej únie uvedené v prílohe A, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti článku 11 ods. 2 a ktoré uplatňuje priamo Francúzsko, alebo ustanovenia prijaté Francúzskom na účely transpozície týchto právnych aktov a týchto pravidiel podľa podmienok článkov 11 ods. 2 a 11 ods. 3;
- b) prijať opatrenia rovnocenné s právnymi predpismi a pravidlami Európskej únie uvedenými v prílohe B, ktoré uplatňujú priamo členské štáty alebo ktoré členské štáty transponujú podľa podmienok článkov 11 ods. 4, 11 ods. 5 a 11 ods. 6 v týchto oblastiach:
 - bankové a finančné právo, ako aj predchádzanie praniu špinavých peňazí v daných oblastiach a podľa podmienok stanovených v článku 11,
 - predchádzanie podvodom a falšovaniu hotovostných a iných platobných prostriedkov, medailí a žetónov,
- c) uplatňovať priamo na svojom území právne predpisy a pravidlá Európskej únie týkajúce sa eurobankoviek a euromincí, ako aj opatrenia potrebné na používanie eura ako jednotnej meny prijaté na základe článku 133 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, okrem zámerne protichodného ustanovenia, ktoré je stanovené v tejto dohode. Európska komisia prostredníctvom spoločného výboru informuje monacké orgány o zozname príslušných predpisov a pravidiel.

Článok 10

1. Úverové inštitúcie a prípadne iné finančné inštitúcie, ktorým sa povolil výkon činnosti na území Monackého kniežatstva, sa môžu za podmienok stanovených v článku 11 zúčastňovať na medzibankových zúčtovacích systémoch a platobných systémoch a zúčtovacích systémoch cenných papierov Európskej únie za rovnakých podmienok ako úverové inštitúcie a prípadne iné finančné inštitúcie nachádzajúce sa na území Francúzska a za predpokladu, že spĺňajú stanovené podmienky na prístup k týmto systémom.
2. Úverové inštitúcie a prípadne iné finančné inštitúcie nachádzajúce sa na území Monackého kniežatstva podliehajú za podmienok stanovených v článku 11 rovnakým opatreniam prijatým Banque de France pri vykonávaní ustanovení stanovených ECB v oblasti finančných nástrojov a postupov menovej politiky ako úverové inštitúcie a prípadne iné finančné inštitúcie nachádzajúce sa na území Francúzska.

Článok 11

1. Na územie Monackého kniežatstva sa uplatňujú právne predpisy prijaté Radou v súlade s článkom 129 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie v spojení s článkom 5 ods. 4 alebo článkom 19 ods. 1 alebo článkom 34 ods. 3 Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (ďalej len „štatút“), právne predpisy prijaté Európskou centrálnou bankou v súlade s uvedenými právnymi predpismi prijatými Radou alebo v súlade s článkami 5, 16, 18, 19, 20, 22 alebo 34 ods. 3 štatútu alebo právne predpisy prijaté Banque de France na účely implementácie právnych predpisov prijatých ECB. To isté platí aj pre prípadné zmeny a doplnenia uvedených predpisov.

2. Monacké kniežatstvo uplatňuje opatrenia, ktoré Francúzsko prijalo na účely transpozície právnych predpisov Únie uvedených v prílohe A a týkajúcich sa činnosti úverových inštitúcií a prevencie systémového rizika pri platobných systémoch a systémoch zúčtovania a dodania cenných papierov. Monacké kniežatstvo na tieto účely uplatňuje v prvom rade ustanovenia francúzskeho menového a finančného zákonníka týkajúce sa činnosti úverových inštitúcií a prudenciálneho dohľadu nad úverovými inštitúciami, ako aj predpisy prijaté na ich vykonávanie, ako sa stanovuje vo francúzsko-monackom dohovore o devízovej kontrole zo 14. apríla 1945 a v rámci následnej výmeny listov medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Jeho Najjasnejšej Výsosti monackého princa z 18. mája 1963, 10. mája 2001, 8. novembra 2005 a 20. októbra 2010 obsahujúcich výklad právnych predpisov v oblasti bankovníctva, a v druhom rade ustanovenia francúzskeho menového a finančného zákonníka týkajúce sa prevencie systémového rizika pri platobných systémoch a systémoch zúčtovania a dodania cenných papierov.

3. Komisia zmení a doplní zoznam uvedený v prílohe A pri príležitosti každej zmeny a doplnenia príslušných textov a vždy, keď Európska únia prijme nový text, s prihliadnutím na dátum nadobudnutia účinnosti a transpozície textov. Monacké kniežatstvo uplatňuje právne predpisy a pravidlá uvedené v prílohe A ihneď po ich začlenení do francúzskeho práva v súlade s ustanoveniami uvedenými v odseku 2. Pri príležitosti každej zmeny a doplnenia sa aktualizovaný zoznam uverejňuje v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

4. Monacké kniežatstvo prijíma opatrenia, ktoré sú rovnocenné s opatreniami prijatými členskými štátmi, v súlade s právnymi predpismi Únie potrebnými na implementáciu tejto dohody a uvedenými v prílohe B. Spoločný výbor uvedený v článku 13 preskúma rovnocennosť opatrení prijatých Monackým kniežatstvom a opatrení, ktoré prijímajú členské štáty v súlade s uvedenými právnymi predpismi Únie v rámci postupu, ktorý vymedzí uvedený výbor.

5. Bez toho, aby bol dotknutý postup podľa tohto článku odseku 9 zoznam uvedený v prílohe B sa mení a dopĺňa na základe rozhodnutia spoločného výboru. Komisia na tieto účely po tom, ako vypracuje nové právne predpisy v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, a ak sa domnieva, že tieto právne predpisy by sa mali zaradiť do zoznamu uvedeného v

prílohu B, bezodkladne informuje o tejto skutočnosti Monacké kniežatstvo. Monackému kniežatstvu sa poskytuje kópia návrhov vypracovaných inštitúciami a orgánmi Európskej únie v rôznych etapách legislatívneho procesu. Komisia uverejňuje takto upravenú prílohu B v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Spoločný výbor rozhoduje aj o primeraných a vhodných lehotách, v rámci ktorých má Monacké kniežatstvo implementovať nové právne predpisy a pravidlá zaradené do prílohy B.

6. Monacké kniežatstvo prijíma opatrenia, ktoré sú svojim účinkom rovnocenné smerniciam Európskej únie uvedeným v prílohu B a týkajúcim sa boja proti praniu špinavých peňazí, v súlade s odporúčaniami medzinárodnej finančnej akčnej skupiny na boj proti praniu špinavých peňazí (FATF). Spoločný výbor v jednotlivých prípadoch rozhoduje, či by sa predpisy Európskej únie týkajúce sa boja proti praniu špinavých peňazí mali zaradiť do prílohy B. Finančná informačná jednotka Monackého kniežatstva a finančné informačné jednotky členských štátov Európskej únie aktívne spolupracujú v boji proti praniu špinavých peňazí.

7. Úverové inštitúcie a v prípade potreby iné finančné inštitúcie a spravodajské jednotky usadené na území Monackého kniežatstva podliehajú sankciám a disciplinárnym postupom uplatňovaným v prípade porušenia právnych predpisov uvedených v predchádzajúcich odsekoch. Monacké kniežatstvo dohliada na presadzovanie sankcií uložených príslušnými orgánmi v súlade s ustanoveniami tohto článku.

8. Právne predpisy uvedené v tomto článku prvom odseku nadobúdajú účinnosť v Monackom kniežatstve v ten istý deň ako v Európskej únii v prípade tých predpisov, ktoré sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskej únie*, a v ten istý deň ako vo Francúzsku v prípade tých predpisov, ktoré sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Francúzskej republiky*. Všeobecne platné právne predpisy uvedené v tomto článku prvom odseku, ktoré sa neuvěřujú v *Úradnom vestníku Európskej únie* ani v *Úradnom vestníku Francúzskej republiky*, nadobúdajú účinnosť dňom ich oznámenia monackým orgánom. Predpisy jednotlivého dosahu uvedené v tomto článku prvom odseku sa uplatňujú odo dňa ich oznámenia dotknutej strane.

9. Pred udelením povolenia investičným spoločnostiam, ktoré sa chcú usadiť na území Monackého kniežatstva na účely poskytovania iných investičných služieb, ako sú činnosti správy portfólií na účet tretích strán a postupovanie príkazov, a bez toho, aby boli dotknuté povinnosti uvedené v tomto článku odseku 6, sa Monacké kniežatstvo zaväzuje prijímať opatrenia, ktoré sú svojim účinkom rovnocenné platným právnym predpisom Únie, ktoré sa vzťahujú na uvedené služby. Odchylne od postupu stanoveného v tomto článku odseku 5 Komisia zaradiť tieto predpisy do prílohy B.

Článok 12

1. Súdny dvor Európskej únie má výhradnú právomoc pri urovnávaní akýchkoľvek sporov medzi stranami, ktoré by

mohli vzniknúť v dôsledku nesplnenia povinnosti alebo porušenia ustanovení uvedených v tejto dohode a ktoré nebolo možné urobiť v rámci spoločného výboru. Strany sa zaväzujú urobiť všetko pre to, aby vyriešili spor priateľskou cestou v rámci spoločného výboru.

2. Ak v tomto rámci nemožno dosiahnuť priateľskú dohodu, Európska únia – konajúc na základe odporúčania Komisie po konzultácii s Francúzskom a ECB v záležitostiach, ktoré patria do rozsahu jej právomoci – alebo Monacké kniežatstvo môžu záležitosť predložiť Súdneho dvoru, ak sa po predbežnom preskúmaní spoločným výborom zdá, že jedna zo strán si nespĺnila svoju povinnosť alebo porušila ustanovenie uvedené v tejto dohode. Rozsudok Súdneho dvora je pre obe strany záväzný a strany prijímú potrebné opatrenia na to, aby s rozsudkom dosiahli súlad v lehote, ktorú v ňom stanoví Súdny dvor.

3. Pokiaľ Európska únia alebo Monacké kniežatstvo neprijmú v stanovenej lehote opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s rozsudkom, druhá strana môže dohodu ihneď vypovedať.

4. Všetky otázky týkajúce sa platnosti rozhodnutí inštitúcií alebo orgánov Európskej únie prijatých na základe tejto dohody patria do výhradnej právomoci Súdneho dvora Európskej únie. Každá fyzická alebo právnická osoba usadená na území Monackého kniežatstva si môže uplatniť najmä právo odvolať sa, ktoré môžu využívať všetky fyzické a právnické osoby usadené na území Francúzska voči právnym predpisom, ktoré sú im určené, a to bez ohľadu na ich formu alebo povahu.

Článok 13

1. Spoločný výbor tvoria predstavitelia Monackého kniežatstva a Európskej únie. Spoločný výbor si vymieňa názory a informácie a prijíma rozhodnutia uvedené v článkoch 3, 6 a 11. Skúma opatrenia, ktoré prijíma Monacké kniežatstvo, a snaží sa urobiť prípadné spory vyplývajúce z uplatňovania tejto dohody. Prijíma svoj rokovací poriadok.

2. Delegáciu Európskej únie tvoria predstavitelia Francúzskej republiky (ktorá delegácii predsedá), Európskej komisie a Európskej centrálnej banky. Delegácia Európskej únie prijíma svoje pravidlá a postupy na základe konsenzu.

3. Monackú delegáciu tvoria predstavitelia menovaní ministrom a predsedá jej poradca vlády pre finančné a hospodárske záležitosti alebo jeho zástupca.

4. Spoločný výbor zasadá aspoň raz za rok, ako aj vždy v prípade, keď to jeden z členov považuje za potrebné, aby výbor mohol plniť svoje úlohy, za ktoré je zodpovedný podľa tejto dohody, a to najmä s prihliadnutím na vývoj v legislatívnej oblasti na úrovni EÚ, Francúzska a Monackého kniežatstva. Vo

funkcii predsedu výboru sa každoročne strieda predseda delegácie Európskej únie a predseda monackej delegácie. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú jednomyselne.

5. Sekretariát výboru tvoria dve osoby, z ktorých jednu vymenúva predseda monackej delegácie a druhú predseda delegácie Európskej únie. Sekretariát sa takisto zúčastňuje na zasadnutiach výboru.

Článok 14

Túto dohodu môže vypovedať každá zo zmluvných strán s výpovednou lehotou jeden rok.

Článok 15

Táto dohoda je vypracovaná vo francúzskom jazyku a v prípade potreby ju možno preložiť do iných jazykov Európskej únie. Len francúzske znenie je však autentické.

Článok 16

Táto dohoda nadobúda platnosť 1. decembra 2011.

Článok 17

Menová dohoda z 24. decembra 2001 sa zrušuje dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody. Odkazy na dohodu z 24. decembra 2001 sa považujú za odkazy na túto dohodu.

V Bruseli 29. novembra 2011 v troch pôvodných vyhotoveniach vo francúzskom jazyku.

Za Európsku úniu

Olli REHN
podpredseda

François BAROIN
*minister hospodárstva, financií
a priemyslu Francúzskej republiky*

za Monacké kniežatstvo

Michel ROGER
minister

PRÍLOHA A

Právne predpisy v oblasti bankovníctva a financií

Smernica Rady 86/635/EHS z 8. decembra 1986 o ročnej účtovnej závierke a konsolidovaných účtoch bánk a iných finančných inštitúcií: pokiaľ ide o ustanovenia týkajúce sa úverových inštitúcií, Ú. v. ES L 372, 31.12.1986, s. 1.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2001/65/ES z 27. septembra 2001, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 78/660/EHS, 83/349/EHS a 86/635/EHS, pokiaľ ide o pravidlá oceňovania pre ročné a konsolidované účtovné závierky určitých typov spoločností, ako aj bánk a iných finančných inštitúcií, Ú. v. ES L 283, 27.10.2001, s. 28.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/51/ES z 18. júna 2003, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 78/660/ES, 83/349/EHS, 86/635/EHS a 91/674/EHS o ročnej a konsolidovanej účtovnej závierke niektorých typov spoločností, bánk a iných finančných inštitúcií a poisťovní, Ú. v. EÚ L 178, 17.7.2003, s. 16.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2006/46/ES zo 14. júna 2006, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 78/660/EHS o ročnej účtovnej závierke niektorých typov spoločností, smernica Rady 83/349/EHS o konsolidovaných účtovných závierkach, smernica Rady 86/635/EHS o ročnej účtovnej závierke a konsolidovaných účtoch bánk a iných finančných inštitúcií a smernica Rady 91/674/EHS o ročných účtovných závierkach a konsolidovaných účtovných závierkach poisťovní, Ú. v. EÚ L 224, 16.8.2006, s. 1.

Smernica Rady 89/117/EHS z 13. februára 1989 o povinnostiach pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií zriadených v členskom štáte majúcich svoje ústredie mimo tohto členského štátu, týkajúcich sa uverejňovania ročných účtovných dokladov, Ú. v. ES L 44, 16.2.1989, s. 40.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/49/ES zo 14. júna 2006 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (prepracované znenie): pokiaľ ide o ustanovenia týkajúce sa úverových inštitúcií, Ú. v. EÚ L 177, 30.6.2006, s. 201.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/23/ES z 11. marca 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/49/ES o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu, Ú. v. EÚ L 76, 19.3.2008, s. 54.

smernicou Komisie 2009/27/ES zo 7. apríla 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú niektoré prílohy k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2006/49/ES, pokiaľ ide o technické ustanovenia týkajúce sa riadenia rizika, Ú. v. EÚ L 94, 8.4.2009, s. 97.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/111/ES zo 16. septembra 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2007/64/ES, pokiaľ ide o banky pridružené k ústredným inštitúciám, niektoré položky vlastných zdrojov, veľkú majetkovú angažovanosť, mechanizmy dohľadu a krízové riadenie, Ú. v. EÚ L 302, 17.11.2009, s. 97.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/76/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES a 2006/49/ES, pokiaľ ide o kapitálové požiadavky na obchodnú knihu a na resekuritizácie a preverovanie politik odmeňovania orgánmi dohľadu, Ú. v. EÚ L 329, 14.12.2010, s. 3.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/19/ES z 30. mája 1994 o systémoch ochrany vkladov, Ú. v. ES L 135, 31.5.1994, s. 5.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2005/1/ES z 9. marca 2005, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 85/611/EHS, 91/675/EHS, 92/49/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/19/ES, 98/78/ES, 2000/12/ES, 2001/34/ES, 2002/83/ES a 2002/87/ES s cieľom vytvoriť novú organizačnú štruktúru výborov pre finančné služby, Ú. v. EÚ L 79, 24.3.2005, s. 9.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/14/ES z 11. marca 2009, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 94/19/ES o systémoch ochrany vkladov, pokiaľ ide o úroveň krytia a výplatnú lehotu, Ú. v. EÚ L 68, 13.3.2009, s. 3.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/26/ES z 19. mája 1998 o konečnom zúčtovaní v platobných systémoch a zúčtovacích systémoch cenných papierov, Ú. v. ES L 166, 11.6.1998, s. 45.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/44/ES zo 6. mája 2009, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 98/26/ES o konečnom zúčtovaní v platobných systémoch a zúčtovacích systémoch cenných papierov a smernica 2002/47/ES o dohodách o finančných zárukách, pokiaľ ide o prepojené systémy a úverové pohľadávky, Ú. v. EÚ L 146, 10.6.2009, s. 37.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES zo 14. júna 2006 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracované znenie): s výnimkou hláv III a IV, Ú. v. EÚ L 177, 30.6.2006, s. 1.

zmenená a doplnená:

smernicou Komisie 2007/18/ES z 27. marca 2007, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES, pokiaľ ide o vyňatie určitých inštitúcií z rozsahu alebo ich začlenenie do rozsahu jej pôsobnosti, ako aj o postup v prípade expozícií voči multilaterálnym rozvojovým bankám, Ú. v. EÚ L 87, 28.3.2007, s. 9.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2007/44/ES z 5. septembra 2007, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 92/49/EHS a smernice 2002/83/ES, 2004/39/ES, 2005/68/ES a 2006/48/ES v súvislosti s procesnými pravidlami a kritériami hodnotenia obozretného posudzovania nadobudnutí a zvýšení podielov vo finančnom sektore, Ú. v. EÚ L 247, 21.9.2007, s. 1.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2007/64/ES z 13. novembra 2007 o platobných službách na vnútornom trhu, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a ktorou sa zrušuje smernica 97/5/ES, Ú. v. EÚ L 319, 5.12.2007, s. 1, pokiaľ ide o ustanovenia hláv I a II smernice 2007/64/ES.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/24/ES z 11. marca 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/48/ES o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu, Ú. v. EÚ L 81, 20.3.2008, s. 38.

smernicou Komisie 2009/83/ES z 27. júla 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú niektoré prílohy k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES, pokiaľ ide o technické ustanovenia týkajúce sa riadenia rizika, Ú. v. EÚ L 196, 28.7.2009, s. 14.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/110/ES zo 16. septembra 2009 o začatí a vykonávaní činností a dohľade nad obozretným podnikaním inštitúcií elektronického peňažníctva, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2005/60/ES a 2006/48/ES a zrušuje smernica 2000/46/ES, Ú. v. EÚ L 267, 10.10.2009, s. 7, s výnimkou hlavy III smernice 2009/110/ES.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/111/ES zo 16. septembra 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2007/64/ES, pokiaľ ide o banky pridružené k ústredným inštitúciám, niektoré položky vlastných zdrojov, veľkú majetkovú angažovanosť, mechanizmy dohľadu a krízové riadenie, Ú. v. EÚ L 302, 17.11.2009, s. 97.

smernicou Komisie 2010/16/EÚ z 9. marca 2010, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES, pokiaľ ide o vylúčenie určitej inštitúcie z rozsahu pôsobnosti, Ú. v. EÚ L 60, 10.3.2010, s. 15.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/76/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES a 2006/49/ES, pokiaľ ide o kapitálové požiadavky na obchodnú knihu a na resekuritizáciu a preverovanie politík odmeňovania orgánmi dohľadu, Ú. v. EÚ L 329, 14.12.2010, s. 3.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo 4. apríla 2001 o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií, Ú. v. ES L 125, 5.5.2001, s. 15.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/47/ES zo 6. júna 2002 o dohodách o finančných zárukách, Ú. v. ES L 168, 27.6.2002, s. 43.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/44/ES zo 6. mája 2009, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 98/26/ES o konečnom zúčtovaní v platobných systémoch a zúčtovacích systémoch cenných papierov a smernica 2002/47/ES o dohodách o finančných zárukách, pokiaľ ide o prepojené systémy a úverové pohľadávky, Ú. v. EÚ L 146, 10.6.2009, s. 37.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 79/267/EHS, 92/49/EHS, 92/96/EHS, 93/6/EHS a 93/22/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES a 2000/12/ES, Ú. v. EÚ L 35, 11.2.2003, s. 1.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2005/1/ES z 9. marca 2005, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 85/611/EHS, 91/675/EHS, 92/49/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/19/ES, 98/78/ES, 2000/12/ES, 2001/34/ES, 2002/83/ES a 2002/87/ES s cieľom vytvoriť novú organizačnú štruktúru výborov pre finančné služby, Ú. v. EÚ L 79, 24.3.2005, s. 9.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/25/ES z 11. marca 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/87/ES o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu, Ú. v. EÚ L 81, 20.3.2008, s. 40.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS: v prípade ustanovení týkajúcich sa úverových inštitúcií a s výnimkou článkov 15, 31 až 33 a hlavy III, Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1.

Korigendum k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS (Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004), Ú. v. EÚ L 45, 16.2.2005, s. 18.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2006/31/ES z 5. apríla 2006, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2004/39/ES o trhoch s finančnými nástrojmi s ohľadom na určité termíny, Ú. v. EÚ L 114, 27.4.2006, s. 60.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2007/44/ES z 5. septembra 2007, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 92/49/EHS a smernice 2002/83/ES, 2004/39/ES, 2005/68/ES a 2006/48/ES v súvislosti s procesnými pravidlami a kritériami hodnotenia obozretného posudzovania nadobudnutí a zvýšení podielov vo finančnom sektore, Ú. v. EÚ L 247, 21.9.2007, s. 1.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/10/ES z 11. marca 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2004/39/ES o trhoch s finančnými nástrojmi, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu, Ú. v. EÚ L 76, 19.3.2008, s. 33.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

a doplnená:

nariadením Komisie (ES) č. 1287/2006 z 10. augusta 2006, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES, pokiaľ ide o povinnosti pri vedení záznamov pre investičné spoločnosti, oznamovanie transakcií, prehľadnosť trhu, prijatie finančných nástrojov na obchodovanie a vymedzené pojmy na účely tejto smernice, Ú. v. EÚ L 241, 2.9.2006, s. 1.

smernicou Komisie 2006/73/ES z 10. augusta 2006, ktorou sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES, pokiaľ ide o organizačné požiadavky a podmienky výkonu činnosti investičných spoločností, ako aj o vymedzené pojmy na účely uvedenej smernice, Ú. v. EÚ L 241, 2.9.2006, s. 26.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/110/ES zo 16. septembra 2009 o začatí a vykonávaní činností a dohľade nad obozretným podnikaním inštitúcií elektronického peňažníctva, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2005/60/ES a 2006/48/ES a zrušuje smernica 2000/46/ES, Ú. v. EÚ L 267, 10.10.2009, s. 7, s výnimkou hlavy III smernice 2009/110/ES.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2007/64/ES z 13. novembra 2007 o platobných službách na vnútornom trhu, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a ktorou sa zrušuje smernica 97/5/ES: pokiaľ ide o ustanovenia hláv I a II smernice 2007/64/ES, Ú. v. EÚ L 319, 5.12.2007, s. 1.

Korigendum k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2007/64/ES z 13. novembra 2007 o platobných službách na vnútornom trhu, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a ktorou sa zrušuje smernica 97/5/ES, (Ú. v. EÚ L 319, 5.12.2007), Ú. v. EÚ L 187, 18.7.2009, s. 5.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/111/ES zo 16. septembra 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2007/64/ES, pokiaľ ide o banky pridržené k ústredným inštitúciám, niektoré položky vlastných zdrojov, veľkú majetkovú angažovanosť, mechanizmy dohľadu a krízové riadenie, Ú. v. EÚ L 302, 17.11.2009, s. 97.

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1093/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky orgán dohľadu (Európsky orgán pre bankovníctvo) a ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 716/2009/ES a zrušuje rozhodnutie Komisie 2009/78/ES, Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 12.

PRÍLOHA B

Predchádzanie praniu špinavých peňazí

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/60/ES z 26. októbra 2005 o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu, Ú. v. EÚ L 309, 25.11.2005, s. 15.

zmenená a doplnená:

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2007/64/ES z 13. novembra 2007 o platobných službách na vnútornom trhu, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a ktorou sa zrušuje smernica 97/5/ES, Ú. v. EÚ L 319, 5.12.2007, s. 1, pokiaľ ide o ustanovenia hláv I a II smernice 2007/64/ES.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/20/ES z 11. marca 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/60/ES o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu, Ú. v. EÚ L 76, 19.3.2008, s. 46.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/110/ES zo 16. septembra 2009 o začatí a vykonávaní činností a dohľade nad obozretným podnikaním inštitúcií elektronického peňažníctva, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2005/60/ES a 2006/48/ES a zrušuje smernica 2000/46/ES, Ú. v. EÚ L 267, 10.10.2009, s. 7, s výnimkou hlavy III smernice 2009/110/ES.

smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/78/EÚ z 24. novembra 2010, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 98/26/ES, 2002/87/ES, 2003/6/ES, 2003/41/ES, 2003/71/ES, 2004/39/ES, 2004/109/ES, 2005/60/ES, 2006/48/ES, 2006/49/ES a 2009/65/ES v súvislosti s právomocami Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre bankovníctvo), Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov) a Európskeho orgánu dohľadu (Európskeho orgánu pre cenné papiere a trhy), Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 120.

doplnená:

smernicou Komisie 2006/70/ES z 1. augusta 2006, ktorou sa ustanovujú vykonávacie opatrenia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/60/ES, pokiaľ ide o vymedzenie pojmu politicky exponovaná osoba, a technické kritériá postupov zjednodušenej povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi a výnimky na základe finančnej činnosti vykonávanej príležitostne alebo vo veľmi obmedzenom rozsahu, Ú. v. EÚ L 214, 4.8.2006, s. 29.

nariadením Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 1781/2006 z 15. novembra 2006 o údajoch o príkazcovi, ktoré sprevádzajú prevody finančných prostriedkov, Ú. v. EÚ L 345, 8.12.2006, s. 1.

nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1889/2005 o kontrole peňažných prostriedkov v hotovosti, ktoré vstupujú do Spoločenstva alebo vystupujú zo Spoločenstva, Ú. v. EÚ L 309, 25.11.2005, s. 9.

Predchádzanie podvodom a falšovaniu

Rámcové rozhodnutie Rady 2001/413/SVV z 28. mája 2001 o boji proti podvodom a falšovaniu bezhotovostných platobných prostriedkov, Ú. v. ES L 149, 2.6.2001, s. 1.

Nariadenie Rady (ES) č. 2182/2004 zo 6. decembra 2004 o medailách a žetónoch podobných eurominciám, Ú. v. EÚ L 373, 21.12.2004, s. 1.

zmenené a doplnené:

nariadením Rady (ES) č. 46/2009 z 18. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2182/2004 o medailách a žetónoch podobných eurominciám, Ú. v. EÚ L 17, 22.1.2009, s. 5.

Nariadenie Rady (ES) č. 1338/2001 z 28. júna 2001 stanovujúce opatrenia nevyhnutné na ochranu eura proti falšovaniu, Ú. v. ES L 181, 4.7.2001, s. 6.

zmenené a doplnené:

nariadením Rady (ES) č. 44/2009 z 18. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1338/2001 stanovujúce opatrenia nevyhnutné na ochranu eura proti falšovaniu, Ú. v. EÚ L 17, 22.1.2009, s. 1.

Rámcové rozhodnutie Rady 2000/383/SVV z 29. mája 2000 o zvýšenej ochrane pred falšovaním prostredníctvom pokút a ďalších trestných sankcií v súvislosti so zavádzaním eura, Ú. v. ES L 140, 14.6.2000, s. 1.

zmenené a doplnené:

rámcovým rozhodnutím Rady 2001/888/SVV zo 6. decembra 2001, ktoré mení a dopĺňa rámcové rozhodnutie Rady 2000/383/SVV o zvýšenej ochrane pred falšovaním prostredníctvom pokút a ďalších trestných sankcií v súvislosti so zavádzaním eura, Ú. v. ES L 329, 14.12.2001, s. 3.

Rozhodnutie Rady 2001/887/SVV zo 6. decembra 2001 o ochrane eura proti falšovaniu, Ú. v. ES L 329, 14.12.2001, s. 1.

Rozhodnutie Rady 2009/371/SVV zo 6. apríla 2009 o zriadení Európskeho policajného úradu (Europol), Ú. v. EÚ L 121, 15.5.2009, s. 37.

Rozhodnutie Rady 2001/923/ES zo 17. decembra 2001 o vytvorení výmenného, pomocného a školiaceho programu na ochranu eura proti falšovaniu (program Pericles), Ú. v. ES L 339, 21.12.2001, s. 50.

zmenené a doplnené:

rozhodnutím Rady 2006/75/ES z 30. januára 2006, ktorým sa mení a dopĺňa a predlžuje rozhodnutie 2001/923/ES o vytvorení výmenného, pomocného a školiaceho programu na ochranu eura proti falšovaniu (program Pericles), Ú. v. EÚ L 36, 8.2.2006, s. 40.

rozhodnutím Rady 2006/849/ES z 20. novembra 2006, ktorým sa mení, dopĺňa a predlžuje rozhodnutie 2001/923/ES o vytvorení výmenného, pomocného a školiaceho programu na ochranu eura proti falšovaniu (program Pericles), Ú. v. EÚ L 330, 28.11.2006, s. 28.

Právne predpisy v oblasti bankovníctva a financií

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/9/ES z 3. marca 1997 o systémoch náhrad pre investorov, Ú. v. ES L 84, 26.3.1997, s. 22.

**Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí dňa 5. novembra 2010
k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care**

Spravodajca: Slovensko

(2012/C 23/08)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia predstavuje koncentráciu v zmysle nariadenia Rady (ES) č. 139/2004.
2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia má význam pre celé Spoločenstvo v zmysle nariadenia Rady (ES) č. 139/2004.
3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že na účely posúdenia tejto operácie sú relevantné tovarové trhy vymedzené takto:
 - a) samostatné trhy pre pánske deodoranty a pre ostatné druhy deodorantov;
 - b) trhy pre kúpeľové a sprchové produkty, pričom ďalšie rozlíšenie medzi kúpeľovými a sprchovými produktmi a rozdelenie sprchových výrobkov podľa spotrebiteľov môže zostať v tomto prípade otvorené;
 - c) trhy pre mydlá, pričom ďalšie rozlíšenie medzi tekutými a tuhými mydlami môže zostať v tomto prípade otvorené;
 - d) trhy pre výrobky starostlivosti o pleť, pričom ďalšie rozlíšenie medzi výrobkami pre starostlivosť o tvár, ruky a telo môže zostať v tomto prípade otvorené;
 - e) trhy pre detergenty, pričom v tomto prípade nie je potrebné stanoviť presné vymedzenie tovarového trhu;
 - f) trhy pre kondicionéry na tkaniny, pričom v tomto prípade nie je potrebné stanoviť presné vymedzenie tovarového trhu;
 - g) trhy pre prípravky na holenie, pričom v tomto prípade nie je potrebné stanoviť presné vymedzenie tovarového trhu;
 - h) trhy pre zubné pasty, pričom v tomto prípade nie je potrebné stanoviť presné vymedzenie tovarového trhu;
 - i) trhy pre výrobky starostlivosti o vlasy, pričom ďalšie rozlíšenie medzi šampónmi, kondicionérmi/maskami a prípravkami na úpravu účesu môže zostať v tomto prípade otvorené;
 - j) trhy pre čistiace prostriedky pre domácnosť, pričom v tomto prípade nie je potrebné stanoviť presné vymedzenie trhu s výrobkami, ani segmentáciu viacúčelových čistiacich prostriedkov;
4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že na účely posúdenia tejto operácie relevantné geografické trhy sú vymedzené ako vnútroštátne trhy pre všetky analyzované trhy.
5. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že navrhovaná koncentrácia bude mať pravdepodobne za následok výrazné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na jeho podstatnej časti na týchto trhoch:
 - a) ostatné druhy deodorantov v Belgicku;
 - b) ostatné druhy deodorantov v Dánsku;
 - c) ostatné druhy deodorantov v Írsku;

- d) ostatné druhy deodorantov v Holandsku;
 - e) ostatné druhy deodorantov v Portugalsku;
 - f) ostatné druhy deodorantov v Španielsku;
 - g) pánske deodoranty v Španielsku;
 - h) ostatné druhy deodorantov v Spojenom kráľovstve.
6. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že navrhovaná koncentrácia nebude mať pravdepodobne za následok výrazné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na spoločnom trhu alebo na jeho podstatnej časti na týchto trhoch:
- a) všetky iné trhy s pánskymi deodorantmi a s ostatnými druhmi deodorantov, než trhy uvedené v predchádzajúcom bode 5;
 - b) všetky trhy pre kúpeľové a sprchové produkty;
 - c) všetky trhy pre mydlá;
 - d) všetky trhy pre výrobky starostlivosti o pleť;
 - e) všetky trhy pre detergenty;
 - f) všetky trhy pre kondicionéry na tkaniny;
 - g) všetky trhy pre prípravky na holenie;
 - h) všetky trhy pre zubné pasty;
 - i) všetky trhy pre výrobky starostlivosti o vlasy;
 - j) všetky trhy pre čistiace prostriedky pre domácnosť.
7. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že záväzky sú dostačujúce, aby sa prostredníctvom nich odstránilo výrazné narušenie hospodárskej súťaže na týchto trhoch:
- a) ostatné druhy deodorantov v Belgicku;
 - b) ostatné druhy deodorantov v Dánsku;
 - c) ostatné druhy deodorantov v Írsku;
 - d) ostatné druhy deodorantov v Holandsku;
 - e) ostatné druhy deodorantov v Portugalsku;
 - f) ostatné druhy deodorantov v Španielsku;
 - g) pánske deodoranty v Španielsku;
 - h) ostatné druhy deodorantov v Spojenom kráľovstve.
8. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že za predpokladu úplného dodržiavania záväzkov ponúknutých zúčastnenými stranami a vzhľadom na všetky záväzky navrhovaná koncentrácia výrazne nenaruša účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu, ani na jeho podstatnej časti.

-
9. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená koncentrácia by mala byť vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a s Dohodou o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.
 10. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa vyšetrovateľa ⁽¹⁾
COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care
(2012/C 23/09)

Unilever N.V. a Unilever Plc, (spolu ďalej len „Unilever“) oznámili Komisii 21. apríla 2010 získanie výlučnej kontroly nad podnikom Sara Lee Household and Body Care International (ďalej len „Sara Lee“), ktorý patrí do podniku Sara Lee Corporation, prostredníctvom neodvolateľnej záväznej ponuky oznámenej 25. septembra 2009.

Po preskúmaní oznámenia Komisia dospela k záveru, že oznámená operácia patrí do rozsahu pôsobnosti nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ (ďalej len „nariadenie o fúziách“) a že oznámená operácia vyvoláva vážne pochybnosti, pokiaľ ide o jej zlučiteľnosť s vnútorným trhom a s Dohodou o Európskom hospodárskom priestore. Komisia 31. mája 2010 začala konanie a začala II. fázu vyšetrovania podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách.

Dňa 12. augusta 2010 bolo podniku Unilever zaslané oznámenie námietok, v ktorom Komisia uviedla svoj predbežný záver, že oznámená koncentrácia by v zmysle článku 2 nariadenia o fúziách výrazne narušila účinnú hospodársku súťaž na podstatnej časti spoločného trhu.

Unilever po poskytnutí prístupu k spisu požiadal 17. augusta 2010 okrem iného o ďalšie sprístupnenie určitých dokumentov, ktoré boli podľa jeho tvrdenia nadmerne zredigované. Komisia sa v dôsledku toho skontaktovala s poskytovateľmi predmetných informácií a získala v prípade určitých dokumentov menej zredigovanú verziu, ktorú potom poskytla podniku Unilever. Unilever si vyhradil právo tvrdiť, že jeho práva na obhajobu boli vzhľadom na takýto oneskorený prístup k spisu narušené. Na druhej strane, Unilever sa v ďalšej etape konania nikdy nevrátil k tejto otázke, ani sa nedomáhal rozhodnutia vyšetrovateľa.

Unilever odpovedal na oznámenie námietok dňa 27. augusta 2010 bez toho, aby sa dožadoval ústneho vypočutia.

Pripustil som účasť jednej spoločnosti ako zainteresovanej tretej strany, ktorá dostala informácie o povahe a skutkovej podstate konania a bola vyzvaná Komisiou, aby predložila pripomienky.

Ďalšie fakty, ktoré Komisia získala po prijatí oznámenia námietok, boli predložené podniku Unilever v opise skutočností odoslanom dňa 1. októbra 2010. Unilever dostal príležitosť predložiť pripomienky k tomuto listu potom, ako získal ďalší prístup k spisu.

Aby sa navrhovaná koncentrácia stala zlučiteľnou s vnútorným trhom, Unilever navrhol prvý súbor záväzkov, ktoré boli podrobené testu trhu. Po uskutočnení testu trhu oznamujúca strana poskytla upravený súbor záväzkov, ktoré boli takisto podrobené testu trhu. Unilever získal prístup k pripomienkam obdržaným po uskutočnení testov trhu.

Následne bol predložený konečný súbor záväzkov. Komisia zastáva názor, že tieto záväzky sú primeranou odpoveďou na obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže uvedené v oznámení námietok, predovšetkým pokiaľ ide o trh pre ostatné druhy deodorantov v Belgicku, Dánsku, Írsku, Holandsku, Portugalsku, Španielsku a v Spojenom kráľovstve, ako aj o trh pre pánske deodoranty v Španielsku. Unilever nevzniesol žiadne námietky, pokiaľ ide o objektivitu testu trhu uskutočneného Komisiou ⁽³⁾.

V návrhu konečných záväzkov je v podstate obsiahnuté úplné zrieknutie sa obchodovania Sanexu so všetkými kategóriami produktov v rámci EHP. Vzťahuje sa to predovšetkým na všetky ochranné známky Sanexu v Európe, ktoré sú vo vlastníctve Unileveru, ako aj na ostatné práva duševného vlastníctva (uvádzané ako „IPR“), ktoré sa v obchodovaní Sanexu používajú alebo sa ho týkajú.

⁽¹⁾ Podľa článkov 15 a 16 rozhodnutia Komisie (2001/462/ES, ESUO) z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽³⁾ Článok 14 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES.

Komisia preto konštatuje, že upravené záväzky predstavujú prijateľné opatrenie na odstránenie obáv týkajúcich sa hospodárskej súťaže uvedených v oznámení námietok. Komisia preto navrhuje výhradou uvedených podmienok a povinností vyhlásiť oznámenú koncentráciu za zlučiteľnú s vnútorným trhom a s dohodou o EHP podľa článkov 8 ods. 2 a 10 ods. 2 nariadenia o fúziách.

Oznamujúca strana ani žiadna iná zainteresovaná strana či tretia strana sa na mňa neobrátili so žiadnou požiadavkou, ani mi nepredložili žiadne materiály. Vzhľadom na to a na skutočnosť, že v tejto veci sa nevyžadujú žiadne osobitné pripomienky, pokiaľ ide o právo na vypočutie, sa domnievam, že právo zúčastnených strán na vypočutie sa v tomto prípade rešpektovalo.

V Bruseli 12. novembra 2010

Michael ALBERS

Zhrnutie rozhodnutia Komisie**zo 17. novembra 2010,****ktorým sa koncentrácia vyhlasuje sa zlučiteľnú so spoločným trhom a s fungovaním Dohody o EHP****(Vec COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care)**

[oznámené pod číslom K(2010) 7934]

(Iba anglické znenie je autentické)**(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 23/10)

Komisia prijala 17. novembra 2010 rozhodnutie vo veci koncentrácie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi ⁽¹⁾, a najmä podľa článku 8 ods. 2 uvedeného nariadenia. Úplné znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, je možné nájsť v autentickom jazyku prípadu a v pracovných jazykoch Komisie na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na tejto adrese:

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. ZÚČASTNENÉ STRANY

- (1) Anglicko-holandský podnik Unilever ⁽²⁾ je celosvetovým dodávateľom rýchloobrátkového spotrebného tovaru, ktorého akcie sú primárne kótované na burzách cenných papierov Euronext Amsterdam (prostredníctvom podniku Unilever N.V.) a London Stock Exchange (prostredníctvom podniku Unilever Plc). Hlavným predmetom jeho podnikania je odvetvie potravín, prostriedkov starostlivosti o domácnosť a výrobkov určených na osobnú hygienu. V odvetví prostriedkov starostlivosti o domácnosť je podnik Unilever popredným dodávateľom čistiacich a hygienických prostriedkov na tkaniny a povrchy. Divízia podniku Unilever pre výrobky osobnej hygieny dodáva dezodoranty, kúpeľové a sprchové výrobky, prostriedky určené na starostlivosť o pleť, prostriedky ústnej hygieny a prostriedky starostlivosti o vlasy.
- (2) Podnik Sara Lee Corporation je celosvetový dodávateľ značkového spotrebného tovaru, ktorý pôsobí v odvetviach výrobkov z mäsa a pekárenských výrobkov, nápojov, prostriedkov starostlivosti o domácnosť a výrobkov osobnej hygieny, jeho ústredie sa nachádza v USA a jeho akcie sú kótované na burzách cenných papierov v New Yorku and Chicagu. Podnik Sara Lee Body Care pozostáva z i) podniku pre výrobky celkovej starostlivosti o telo, ktorý vyrába a celosvetovo dodáva kúpeľové a sprchové výrobky, dezodoranty, výrobky starostlivosti o dieťa, pánske hygienické potreby a prostriedky ústnej hygieny, a z ii) európskeho podniku pre pracie prostriedky, ktorý dodáva čistiace prostriedky a kondicionéry pre tkaniny a pomôcky na pranie.

II. OPERÁCIA

- (3) Dňa 25. septembra 2009 predložil podnik Unilever ponuku na prevzatie celosvetového podniku spoločnosti Sara Lee Corporation v oblasti výrobkov starostlivosti

o telo a európskeho podniku pre pracie prostriedky. Získanie podnikom Unilever je štruktúrované ako rad nákupov akcií a aktív zahŕňajúcich podnik Sara Lee Body Care od spoločnosti Sara Lee Corporation, ako je stanovené v kúpnej zmluve.

- (4) Vzhľadom na to, že po dokončení oznámenej transakcie podnik Unilever vlastní všetky akcie a aktíva podniku Sara Lee Body Care, predstavuje zamýšľaná transakcia koncentráciu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách.

III. ZHRNUTIE

- (5) Po preskúmaní oznámenia prijala Komisia 31. mája 2010 rozhodnutie, v ktorom dospela k záveru, že operácia spadá do oblasti pôsobnosti nariadenia o fúziách a vyvoláva vážne pochybnosti, čo sa týka jej zlučiteľnosti s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP, a začala konanie podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách.
- (6) Dňa 12. augusta 2010 bolo podniku zaslané oznámenie námietok podľa článku 18 nariadenia o fúziách. Podnik Unilever na oznámenie námietok odpovedal 27. augusta 2010.
- (7) Dňa 21. septembra 2010 podnik Unilever ponúkol záväzky v záujme zabezpečenia zlučiteľnosti zamýšľanej koncentrácie s vnútorným trhom. Tieto záväzky boli upravené a konečné znenie záväzkov bolo Komisii predložené 12. novembra 2010.

IV. DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (8) Poniky Unilever a Sara Lee Body Care pôsobia v oblasti dodávok výrobkov osobnej hygieny a prostriedkov starostlivosti o domácnosť. Ich činnosti sa prekrývajú v týchto kategóriách: dezodoranty, výrobky na čistenie pleti (výrobky osobnej hygieny, ako sú kúpeľové a sprchové

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Podnik Unilever ma dvojité kótované štruktúru. Pozostáva z podnikov Unilever N.V. a Unilever Plc. Uvedené dva podniky existujú ako samostatné podniky, ale fungujú ako jedna ekonomická jednotka.

výrobky a mydlá), prostriedky starostlivosti o pleť (výrobky na hydratáciu a výživu pokožky rúk a tela), prostriedky starostlivosti o tkaniny (detergenty, kondicionéry a pomôcky na pranie), prípravky na holenie, prostriedky ústnej hygieny (zubné pasty), prostriedky starostlivosti o vlasy (šampóny, kondicionéry a prípravky pre úpravu účesu) a čistiace prostriedky pre domácnosť (viacúčelové čistiace prostriedky).

- (9) Bez ohľadu na presné vymedzenie trhu transakcia nevyvoláva obavy z narušenia hospodárskej súťaže v týchto kategóriách: výrobky na čistenie pleti, prostriedky starostlivosti o pleť, prostriedky starostlivosti o tkaniny, prípravky na holenie, prostriedky ústnej hygieny, prostriedky starostlivosti o vlasy a čistiace prostriedky pre domácnosť.
- (10) Toto zhrnutie sa zameriava len na dezodoranty, v súvislosti s ktorými sa zistilo významné porušenie hospodárskej súťaže na niekoľkých národných trhoch, a to belgickom, dánskom, írskom, holandskom, portugalskom, španielskom a britskom.

A. Relevantné trhy

- (11) Dezodoranty sú výrobky, ktoré minimalizujú alebo odstraňujú negatívne účinky potenia, a to obmedzením zápachu a/alebo vlhkosti. V zvyšujúcej sa miere sa líšia podľa pohlavia a väčšina značiek má varianty, ktoré sa uvádzajú na trh osobitne pre mužov a pre ženy. Niektoré značky sa predávajú len s variantmi určenými výlučne pre mužov alebo ženy. V niektorých členských štátoch (najmä v Španielsku) existuje tzv. kategória „unisex“ určená pre obidve pohlavia.
- (12) Dezodoranty sa predávajú v rôznych formách. Rozlišovať možno medzi kontaktnou formou (najmä guľôčkové dezodoranty, krémy, tyčinky a utierky) a nekontaktnou formou. Značky dezodorantov sú obvykle spojené s určitými základnými funkciami, pričom k hlavným patrí „účinnosť“, „starostlivosť o pokožku“ alebo „vôňa“.
- (13) Hlavnou značkou podniku Sara Lee je Sanex⁽¹⁾. Jej marketing sa zameriava najmä na prísľub zdravej pokožky, hoci spotrebiteľia značku SANEX oceňujú pre jej účinnosť.
- (14) Podnik Unilever má v EÚ tri hlavné značky: Axe, Rexona a Dove⁽²⁾. Značka Axe (známa v Spojenom kráľovstve a Írsku ako Lynx) je výhradne pánskym dezodorantom. Rexona (v Spojenom kráľovstve a Írsku známa ako Sure) sa umiestňuje ako účinný výrobok, ktorý je k dispozícii vo variantoch určených pre mužov aj ženy, hoci v oblasti výrobkov pre ženy je jej kredit vyšší. Dezodoranty Dove sa zameriavajú najmä na vynikajúcu hydratáciu v boji proti suchej pokožke. Značka sa zameriavala výhradne na ženy, v januári 2010 sa však v viacerých členských štátoch EÚ zaviedol sortiment výrobkov značky Dove Men + Care vrátane dezodorantov.

(1) Podnik Sara Lee dodáva takisto dezodoranty iných značiek vrátane značiek Radox (Spojené kráľovstvo a Írsko), Williams (Belgicko, Dánsko, Francúzsko a Španielsko), Duschdas (Nemecko); Monsavon (Francúzsko) a Neutral (Dánsko, Holandsko a Švédsko). Tieto značky sú v portfóliu dezodorantov podniku Sara Lee v porovnaní s hlavnou značkou Sanex oveľa menej dôležité.

(2) Okrem hlavných značiek má takisto dve značky, ktoré sa vyskytujú na niektorých vnútroštátnych trhoch: Vaseline (Vaselin v Portugalsku) a Impulse.

- (15) Hlavnými konkurentmi uvedených zmluvných strán v EHP sú: podniky Beiersdorf (ktorý na trh uvádza značku Nivea, jednu z hlavných značiek dezodorantov v EHP), Henkel (so svojou značkou Fa), Colgate-Palmolive (ktorý dodáva dezodoranty značky Palmolive a Soft & Gentle), L'Oreal (ktorý vyrába značky ako Narta, Ushuaia a Garnier Mineral) a Procter & Gamble (ktorý na trh uvádza značky Mum, Secret, Gillette a Old Spice).

Vymedzenie trhu s dezodorantmi

- (16) Pokiaľ ide o relevantný tovarový trh, prieskum trhu nepotvrdil definíciu tovarového trhu, ktorú navrhli zmluvné strany, podľa ktorej sú pánske dezodoranty súčasťou rovnakého relevantného tovarového trhu, ako iné dezodoranty. Namiesto toho prieskum poukázal na to, že pánske dezodoranty a iné dezodoranty tvoria dva rôzne tovarové trhy.
- (17) Prieskum trhu poskytol niekoľko údajov, ktoré umožnili dospieť k záveru, že pánske dezodoranty a iné dezodoranty nie sú z hľadiska dopytu vzájomne zastupiteľné, a to ani pokiaľ ide o umiestnenie v samostatných regáloch, cenové rozdiely, rôzne modely rastu a obmedzené používanie dezodorantov určených pre jedno pohlavie druhým pohlavím. Čo sa týka zastupiteľnosti z hľadiska ponuky, výsledky prieskumu nepotvrdili záver, že by pánske a iné dezodoranty predstavovali na účely vymedzenia relevantného tovarového trhu vzájomne zastupiteľné výrobky. Hoci by rozšírenie známej značky pánskych a dámskych dezodorantov alebo dezodorantov „unisex“ na zákazníkov iného pohlavia bolo v prípade hlavných dodávateľov dezodorantov v zásade „možné“, vyžadovalo by značný čas a investície na prípravu a uvedenie výrobku na trh. Preto sa dospelo k záveru, že pánske dezodoranty a iné dezodoranty predstavujú samostatné relevantné tovarové trhy.
- (18) Pokiaľ ide o relevantný geografický trh, prieskum potvrdil, že geografický trh pre dezodoranty má vnútroštátny na rozsah. Spotrebiteľia a konkurenti zo všetkých členských štátov objasnili, že sa ceny a preferencie spotrebiteľov, pokiaľ ide o značky, formy a varianty určené pre mužov alebo ženy, medzi jednotlivými krajinami líšia. V mnohých členských štátoch hrajú stále dôležitú úlohu miestne značky. Takmer všetci účastníci trhu okrem toho potvrdili, že k vyjednávaniu o cenách aj k dodaniu výrobkov dochádza na vnútroštátnej úrovni. Trhy s dezodorantmi boli preto analyzované na vnútroštátnej úrovni.

B. Posúdenie hospodárskej súťaže

Úvod

- (19) Komisia dôkladne preskúmala štruktúru a fungovanie trhov s dezodorantmi, na ktoré sa vzťahuje zamýšľaná koncentrácia. Na základe tohto prieskumu Komisia dospela k názoru, že koncentrácia pravdepodobne významne naruší účinnú hospodársku súťaž na trhoch s inými dezodorantmi v Belgicku, Dánsku, Írsku, Holandsku, Portugalsku, Španielsku a Spojenom kráľovstve. Pokiaľ ide

o trh s pánskymi dezodorantmi, významné narušenie účinnej hospodárskej súťaže sa zistilo len v Španielsku.

- (20) V nasledujúcich odôvodneniach sa uvádza posúdenie všeobecných tvrdení, ktoré sa vzťahujú na všetky spomínané členské štáty. Okrem toho sa pred zhrnutím ponúknutých záväzkov predkladá osobitné posúdenie týkajúce sa jednotlivých krajín.

Všeobecné posúdenie

- (21) Na diferencovaných trhoch, akým je napr. trh s dezodorantmi, nemusia trhové podiely v plnej miere odrážať vzájomný konkurenčný vzťah, a to aj napriek tomu, že poskytujú údaj o trhovej sile zmluvných strán. V rozhodnutí sa preto skúmajú prvky, ktoré poukazujú na rast cien, a následne sa analyzujú vyvažujúce faktory v súlade s rámcom pre analýzu nekoordinovaných účinkov stanovených v Usmerneniach o horizontálnych fúziách⁽¹⁾.

Pravdepodobnosť rastu cien

- (22) Na diferencovaných trhoch je pri posudzovaní účinkov koncentrácie základným prvkom miera vzájomnej zastupiteľnosti výrobkov jednotlivých účastníkov fúzie. Pokiaľ ide o blízkosť konkurencie, Komisia dospela k záveru, že značky podniku Unilever (Dove, Rexona/Sure, a Vasenol/Vaseline) majú porovnateľné postavenie so značkou Sanex. Blízkosť značiek podniku Unilever a značky Sanex potvrdili aj interné dokumenty podniku Unilever a analýza niekoľkých štúdií o vzájomnom vzťahu.
- (23) Komisia vykonala simuláciu koncentrácie, ktorá naznačila pravdepodobné zvýšenie ceny po uskutočnení transakcie. Model má dve zložky. V zložke dopytu sa opisuje spôsob, akým si spotrebiteľia vyberajú dezodorant, pričom boli použité hierarchické modely „logit“. V zložke ponuky sa opisuje zase spôsob, akým výrobcovia určujú ceny: model predpokladá, že výrobcovia vzájomne súťažajú tým, že stanovujú ceny svojich výrobkov pri zohľadnení dopytu, tak ako sa uvádza v odhadovanom modeli. Predpokladané zvýšenie cien vyplýva z porovnania trhovej rovnováhy v modeli po uskutočnení koncentrácie s rovnováhou, ktorá prevažovala pred koncentráciou. S cieľom simulovať ceny po uskutočnení koncentrácie použitý ekonomický model predpokladá, že po koncentracii stanovuje ceny značiek účastníkov koncentrácie ten istý podnik, zatiaľ čo pred koncentráciou spolu vzájomne súťažili.

Nedostatok vyvažujúcej kúpnej sily

- (24) Podnik Unilever má na trhu s dezodorantmi významné postavenie, ktoré mu zabezpečuje lepšiu vyjednávaciu pozíciu voči konkurentom. Komisia dospela k záveru, že zamýšľanou transakciou by sa jeho postavenie ešte posilnilo a maloobchodníci by uvedenému postaveniu podniku Unilever nemohli čeliť, pretože ich postavenie by sa naopak ďalej oslabovalo.

- (25) Ani konkurenčný tlak vyvíjaný súkromnými značkami, ani hrozba odstránenia dotýčajúcich výrobkov z regálov maloobchodníkov, či ich skutočné odstránenie, a príslušné marže nepreukázali, že by maloobchodníci mohli čeliť celkovému nárastu cien podniku Unilever po uskutočnení koncentrácie.

- (26) Po posúdení všetkých prvkov sa dospelo k záveru, že kúpna sila by nezmiernila pravdepodobnosť zvýšenia cien.

Nepravdepodobnosť dostatočného vstupu na trh

- (27) Väčšina konkurentov a takisto vysoký počet zákazníkov na trhoch s dezodorantmi uviedli, že vstup na trh s dezodorantmi (alebo rozšírenie činnosti) – a to buď zo susedného trhu s výrobkami osobnej hygieny, alebo zo strany nového účastníka – je náročný a že pri vstupe na trhy s dezodorantmi existujú vo všeobecnosti veľké prekážky. Úspešný vstup novej značky alebo zavedenie nového variantu určeného pre mužov alebo pre ženy existujúcim výrobcom dezodorantov si vzhľadom na viaceré zásadné fázy (testovanie koncepcie, distribúcia, uvedenie na trh) vyžaduje významné investície a značný čas.
- (28) Okrem toho interné dokumenty a príklad nedávneho vstupu značky Garnier Mineral ukázali, že Unilever, ako popredný etablovaný podnik s množstvom značiek, má nielen možnosť, ale aj motív na to, aby sa pokúsil zabrániť vstupu nových značiek na trh alebo rozšíreniu už existujúcich.
- (29) Preto sa dospelo k záveru, že pri vstupe na trhy s dezodorantmi existujú mimoriadne veľké prekážky.

Posúdenie týkajúce sa jednotlivých krajín

- (30) Na väčšine dotknutých vnútroštátnych trhov by transakcia viedla k ďalšiemu posilneniu už teraz vedúceho postavenia podniku Unilever na trhu s inými dezodorantmi (s výnimkou Dánska, kde má na trhu vedúce postavenie podnik Sara Lee a podnik Unilever je druhý). Hoci sa prírastok líšil, obvykle bol významný a presahoval 6 percentuálnych bodov. Vo všetkých týchto členských štátoch by mal okrem toho druhý najväčší konkurent významne nižší podiel na trhu s inými dezodorantmi, než je spoločný podiel zmluvných strán, tak ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Krajina	Unilever v %	Sara Lee v %	Spoločne v %	Konkurenti v %
Belgicko	30 – 40	10 – 20	50 – 60	Henkel: 10 – 20 Beiersdorf: 10 – 20 Súkromné značky: 5 – 10

⁽¹⁾ Usmernenia na posudzovanie horizontálnych fúzií podľa nariadenia Rady o kontrole koncentrácií medzi podnikmi, Ú. v. EÚ C 31, 5.2.2004, s. 5 (ďalej len „Usmernenia o horizontálnych fúziách“).

Krajina	Unilever v %	Sara Lee v %	Spoločne v %	Konkurenti v %
Dánsko	20 – 30	20 – 30	40 – 50	Unicare: 10 – 20 Beiersdorf: 10 – 20 E. Tjellesen: 5 – 10
Írsko	60 – 70	5 – 10	60 – 70	Beiersdorf: 10 – 20 Colgate: 10 – 20 Revlon: 0 – 5
Holandsko	30 – 40	10 – 20	40 – 50	Beiersdorf: 10 – 20 Ostatní: 10 – 20 Henkel: 5 – 10
Portugalsko	40 – 50	5 – 10	40 – 50	Beiersdorf: 20 – 30 L'Oreal: 10 – 20 Súkromné značky: 5 – 10
Španielsko (trh s inými dezodorantmi)	20 – 30	20 – 30	40 – 50	Súkromné značky: 20 – 30 G. Puig: 5 – 10 Beiersdorf: 5 – 10
Španielsko (trh s pánskými dezodorantmi)	50 – 60	10 – 20	60 – 70	Beiersdorf: 10 – 20 G. Puig: 5 – 10 Coty: 5 – 10
Spojené kráľovstvo	50 – 60	5 – 10	60 – 70	Colgate: 5 – 10 Revlon: 5 – 10 Beiersdorf: 5 – 10

Belgicko

- (31) V Belgicku prieskum trhu ukázal, že medzi značkami zmluvných strán existuje významný vzájomný konkurenčný vzťah. Najúspešnejším účastníkom na trhu s inými dezodorantmi bol podnik Sara Lee so svojou značkou Sanex, ktorej predaj v rokoch 2008 a 2009 vzrástol o [10 % – 20 %]. Riziko straty predaja v prospech značky Sanex predstavovalo pre podnik Unilever významný konkurenčný tlak, ktorý by transakciou zanikol. Celkový simulovaný nárast cien vzťahujúci sa na celkovú kategóriu dezodorantov by bol v rozpätí 4 % – 5 %, a na trhu s inými dezodorantmi by predstavoval približne 6 %. Okrem toho sa u značky Sanex predpokladalo vysoké zvýšenie ceny (v rozpätí 14 % – 20 %).

Dánsko

- (32) Podnik Sara Lee bol dodávateľom číslo jeden, a teda najúspešnejším dodávateľom iných dezodorantov v Dánsku. Prieskum trhu odhalil, že niektorí konkurenti dodávajú prémiové/prestížne značky, ktoré sú pomerne vzdialenými konkurentmi značiek zmluvných strán. Cenový rozdiel medzi týmito značkami a „značkami pre masový trh“, ako sú značky zmluvných strán, zostal aj naďalej

významný. Vzhľadom na skutočnosť, že podnik Unilever vyvíja konkurenčný tlak na značky podniku Sara Lee a naopak, transakciou by súperenie medzi týmito dvoma vedúcimi dodávateľmi zaniklo.

Írsko

- (33) V Írsku bol spoločný podiel na trhu s inými dezodorantmi veľmi významný, a to 60 % – 70 % (druhý hráč na trhu, podnik Beiersdorf, by bol mnohonásobne menší, ako novovytvorený subjekt). Prieskum trhu poukázal na to, že značky zmluvných strán, a to predovšetkým Dove a Sanex, sú blízkymi konkurentmi. Z toho vyplynula aj skutočnosť, že transakcia by odstránila konkurenčnú silu, ktorá povzbudzuje konkurenčné súperenie na trhu.

Holandsko

- (34) V Holandsku bol podnik Unilever prvým a podnik Sara Lee tretím dodávateľom na trhu s inými dezodorantmi. Najúspešnejším hráčom bol podnik Sara Lee, ktorého predaj sa v rokoch 2007 až 2009 zvýšil o [10 % – 20 %], pričom značka Sanex zvýšila svoj predaj o [10 % – 20 %] a značka Neutral o [20 % – 30 %]. Transakcia by odstránila blízkeho konkurenta oboch hlavných značiek podniku Unilever. Perspektíva zvýšenia cien vyplývajúca z transakcie bola preto významná a simulácia koncentrácie signalizovala zvýšenie cien na trhu s inými dezodorantmi o 5 % – 6 %. Hlavnou príčinou bolo zvýšenie cien značiek Sanex (približne o 20 %) a Dove (v rozpätí 7 % a 11 %).

Portugalsko

- (35) V Portugalsku by na trhu s inými dezodorantmi dosiahli zmluvné strany spoločný podiel [40 – 50 %], čím by viac ako dvojnásobne prekročili podiel na trhu ich najbližšieho konkurenta, podnik Beiersdorf. Zároveň by bol ich podiel viac ako štvornásobne väčší v porovnaní s ich ďalším konkurentom, podnikom L'Oréal. Prieskum trhu odhalil, že značky zmluvných strán, a to predovšetkým Vasenol, Dove a Sanex, sú vzájomnými blízkymi konkurentmi. Aj keď sa podiel značky Sanex v rokoch 2003 a 2007 znížil, od roku 2007 ide o stálu značku, ktorá patrí k jednej z piatich/šiestich hlavných značiek v Portugalsku.

Španielsko (trh s inými dezodorantmi)

- (36) V Španielsku boli podniky Sara Lee a Unilever najväčšími dodávateľmi na trhu s inými dezodorantmi, pričom každý z nich bol viac ako dvojnásobne väčší ako tretí najväčší značkový dodávateľ, podnik Puig. Úzky konkurenčný vzťah medzi značkami zmluvných strán potvrdil aj prieskum trhu. Hoci predaj súkromných značiek v Španielsku mimoriadne významný (20 %) a vykazoval vysoké tempo rastu, tento nárast bol predovšetkým dôsledkom stratégie jedného konkrétneho maloobchodníka. Zvýšenie predaja súkromných značiek malo okrem toho primárne vplyv na značky konkurentov (ktorých predaj klesol v rozpätí od 15 % do 50 %), zatiaľ čo predaj značky Sanex mierne vzrástol a predaj značiek Unileveru zostal rovnaký.

Španielsko (trh s pánskymi dezodorantmi)

- (37) Na španielskom trhu s pánskymi dezodorantmi boli najväčšími dodávateľmi podniky Unilever a Sara Lee. Prieskum trhu odhalil významný vzájomný konkurenčný vzťah medzi značkami podniku Sara Lee (Sanex a Williams) a podniku Unilever (Axe a Rexona), pokiaľ ide o ponuku značiek a nastavenie cien. Simulácia transakcie ukázala nárast ceny pánskych dezodorantov o 2,2 %.

Spojené kráľovstvo

- (38) V Spojenom kráľovstve dosiahli zmluvné strany spoločný podiel na trhu s inými dezodorantmi [60 % – 70 %], pričom hlavným zostávajúcim konkurentom by bol podnik Colgate s [5 % – 10 %] podielom na trhu. Okrem zmluvných strán mali len traja konkurenti podiel na trhu vyšší ako 2 %. Kvalitatívne a kvantitatívne údaje zozbierané počas prieskumu trhu odhalili, že značky zmluvných strán si vzájomne blízko konkurujú. Simulácia koncentrácie predpokladala nárast cien vzťahujúci sa na celú kategóriu dezodorantov v rozpätí 2 % – 3 % a na trhu s inými dezodorantmi by nárast predstavoval 4 %. Na úrovni značky sa predpokladalo, že Sanex zaznamená pomerne silný nárast cien (približne 30 %).

C. Závazky

- (39) V záujme odstránenia obáv týkajúcich sa narušenia hospodárskej súťaže, ktoré vyplývajú z transakcie, navrhli zmluvné strany záväzky podľa článku 8 ods. 2 nariadenia ES o fúziách. Prvý súbor záväzkov predložili 21. septembra 2010, pričom tieto záväzky 24. septembra 2010 aktualizovali s cieľom získať od Komisie schválenie operácie. Balík nápravných opatrení predstavovala 5-ročná licencia na účely premenovania i) všetkých výrobkov s obchodnou značkou Sanex v Spojenom kráľovstve, Írsku, Belgicku, Holandsku a Dánsku a ii) obchodnej značky Rexona v Španielsku a Portugalsku vo vzťahu k dezodorantom.
- (40) Komisia následne preverila záväzky testom trhu. Výsledky prvého testu trhu poukázali na to, že sú potrebné významné zlepšenia. V dôsledku toho zmluvné strany 7. októbra 2010 predložili upravený súbor záväzkov, ktorý predstavuje úplné odčlenenie podniku s dezodorantmi značky Sanex v Belgicku, Dánsku, Írsku, Holandsku, Španielsku, Portugalsku a Spojenom kráľovstve. Podnik Unilever by značku Sanex zachoval pri všetkých ostatných výrobkoch/vo všetkých ostatných krajinách, na ktoré sa vzťahuje povinnosť zmeniť značku.

- (41) Test trhu druhého balíka ukázal, že odčlenenie Sanexu v oblasti dezodorantov značky Sanex bol jednoznačnejším riešením, ktoré sa uprednostňuje pred prvým balíkom záväzkov. Vyjadrili sa však aj isté obavy, pokiaľ ide o životaschopnosť nápravného opatrenia, ktorým sa mal rozdeliť podnik Sanex na dezodoranty a iné kategórie výrobkov. Zmluvné strany boli o týchto obavách informované a 12. novembra 2010 predložili balík konečných záväzkov.

- (42) Konečné záväzky spočívajú v úplnom odčlenení činnosti pod značkou Sanex vo všetkých kategóriách výrobkov v celom EHP a zahŕňajú všetky práva týkajúce sa obchodnej značky Sanex, ktoré vlastní podnik Unilever v Európe, ako aj všetky práva duševného vlastníctva, ktoré vlastní podnik Unilever v Európe a ktoré sa využívajú v rámci činností pod značkou Sanex alebo s nimi súvisia vrátane rozpracovaných inovácií, všetkých zmlúv, prenájmov, záväzkov a zákazníckych objednávok a takisto vrátane všetkých zmlúv o obalných službách, ktoré sa týkajú odčleneného Synaxu, prístupu k všetkému výrobnému zariadeniu a výrobným linkám používaným v podniku Sanex a takisto ku kľúčovým zamestnancom.

- (43) Konečný balík nápravných opatrení jednoznačne odstraňuje zistené obavy z narušenia hospodárskej súťaže, keďže zabezpečuje trvalé odčlenenie činností pod značkou Sanex vrátane dezodorantov vo všetkých 7 členských štátoch, v ktorých sa zistili obavy z narušenia hospodárskej súťaže, bez toho, aby vyvolával otázky týkajúce sa životaschopnosti. Predstavuje čisté, realizovateľné a účinné nápravné opatrenie, ktoré môže zabezpečiť vytvorenie životaschopného a účinného konkurenta, pretože rieši všetky obavy týkajúce sa životaschopnosti vyjadrené počas druhého testu trhu, ktorý sa týkal rozdelenia značky navrhnutého v druhom návrhu záväzkov.

V. ZÁVER

- (44) Z uvedených dôvodov sa v rozhodnutí dospieva k záveru, že zamýšľaná koncentrácia významne nenaruší účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu ani na jeho podstatnej časti.
- (45) Koncentrácia by následne mala byť vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článku 57 Dohody o EHP.

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.6445 – Eurochem/BASF Antwerp Assets)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 23/11)

1. Komisii bolo 20. januára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Eurochem International Holding B.V. („Eurochem BV“, Holandsko), kontrolovaný podnikom Eurochem Group SE („Eurochem SE“, Cyprus), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad niektorými aktívami v sektore hnojív v súčasnosti kontrolovanými podnikom BASF Antwerpen N.V („BASF Antwerp Assets“, Belgicko).
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - Eurochem SE: ťažba nerastov pre hnojivá a výroba a predaj hnojív,
 - BASF Antwerp Assets: výroba minerálnych poľnohospodárskych hnojív.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6445 – Eurochem/BASF Antwerp Assets na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(¹) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

(²) Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.6451 – Schneider Electric France/Bouygues Immobilier/JV)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 23/12)

1. Komisii bolo 20. januára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Schneider Electric France a Bouygues Immobilier (Francúzsko) vytvárajú v zmysle článku 3 ods. 4 nariadenia (ES) o fúziách spoločný podnik, ktorý bude poskytovať služby súvisiace s energetickou hospodárnosťou. Táto transakcia predstavuje koncentráciu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) uvedeného nariadenia.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Schneider Electric France je podnik kontrolovaný skupinou Schneider Electric, ktorá sa špecializuje na hospodárenie s energiou. Skupina navrhuje, vyrába a predáva produkty, zariadenia a riešenia v oblasti distribúcie elektriny, priemyselnej kontroly a automatizácie. Schneider Electric France zabezpečuje činnosti skupiny na území Francúzska,
- Bouygues Immobilier patrí do skupiny Bouygues („Bouygues“). Skupina Bouygues (Francúzsko) pôsobí v oblasti stavebníctva, telekomunikácií a médií,
- spoločný podnik (JV) bude poskytovať služby zamerané na zlepšenie a optimalizáciu energetickej hospodárnosti nových alebo starších kancelárskych budov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6451 – Schneider Electric France/Bouygues Immobilier/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.6216 – IHC/DEME/OceanfLORE JV)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2012/C 23/13)

1. Komisii bolo 23. januára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky IHC Merwede Holding B.V. („IHC“, Holandsko) a DEME N.V. („DEME“, Belgicko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií v novozaloženej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik spoločnú kontrolu nad podnikom OceanfLORE B.V. („OceanfLORE JV“, Holandsko).
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - IHC: vývoj technológie a konštrukcia zariadení pre bagrovanie pod vodou, činnosti súvisiace s bagrovaním pod vodou, morská ťažba a rôzne pobrežné činnosti,
 - DEME: poskytovanie služieb v oblasti bagrovania pod vodou, rekultivácie pôdy, námorného hydraulického inžinierstva a environmentálneho sektora,
 - OceanfLORE JV: poskytovanie služieb v oblasti hĺbkovej morskej ťažby.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6216 – IHC/DEME/OceanfLORE JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK